

[回上一頁](#) [列印](#)

**國立高雄科技大學**  
**NATIONAL KAOHSIUNG**  
**UNIVERSITY OF SCIENCE**  
**AND TECHNOLOGY**  
**授課大綱 Syllabus**

部別：日間部四技

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/08

中文課程名稱：翻譯理論與實務	英文課程名稱：Translation Theory and Practice	授課教師：邱晨馨
開課班級：應英系三乙	學分：3.0	授課時數：3.0
合班班級：		實習時數：0.0
<b>1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)</b>		
本課程旨在培養學生翻譯技能，能針對軟硬文本類型進行翻譯，以合適的文字與風格，展現合宜流暢的表達。		
<b>2. 英文教學目標(English Teaching objectives)</b>		
The course aims to cultivate students' proficiency in translation by exposing them to different genres of texts and guiding them through discussion of various translation possibilities.		
<b>3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)</b>		
透過四類文本(硬、偏硬、偏軟、軟)範例研讀及討論，熟悉各類文本譯法的彈性程度，思考文句翻譯的可能性，以提升學生翻譯的靈活度。		
<b>4. 英文教學綱要(English CourseDescription)</b>		
Through English-Chinese translation case studies, students are engaged in the translation process and gradually develop greater sensibility and flexibility in translating texts of various styles.		
<b>5. 中文核心能力</b>		
<b>核心能力名稱(中)</b>	<b>核心能力名稱(英)</b>	<b>核心能力百分比</b>
語言學、外語教學能力		提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力		培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
商用溝通、電腦應用能力		培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。
英文閱讀寫作能力		培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。
跨文化、文學分析能力		培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。
口筆譯能力		訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助

學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

無英文核心能力資料。

## 7. 教科書

中文書名：英漢翻譯理論與實踐 英文書名：Principles and Practices of English-Chinese Translation, 2nd Edition

2 中文作者：葉子南 英文作者：  
中文出版社：書林 英文出版社：  
出版日期：年 月 備註：

## 8. 參考書

中文書名：英漢翻譯實例評注 英文書名：A Casebook in English-Chinese Translation

1 中文作者：葉子南 英文作者：  
中文出版社：書林 英文出版社：  
出版日期：年 月 備註：

## 9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
Week 1	Ch.1翻譯基本概念和問題 軟硬文本特徵	Basic concepts of translation	2	偏硬文本翻譯
Week 2	Ch.1翻譯基本概念和問題	Basic concepts of translation	2	
Week 3	Ch.2語言文化對比	Cultural and linguistic features	2	
Week 4	Ch.3文化與翻譯	Culture and translation	2	
Week 5	翻譯工作坊1	Workshop 1	2	硬文本翻譯
Week 6	Ch.4翻譯的過程	Process of translation	2	
Week 7	Ch.5翻譯的基本技巧	Basic skills	2	
Week 8	Ch.6翻譯單位	translation units	2	
Week 9	翻譯工作坊2	Workshop 2	2	
Week 10	Ch.7套語的翻譯	language formula	2	偏軟文本翻譯
Week 11	Ch.9西化表達法	Westernized sentences	2	
Week 12	Ch.13認知隱喻	Metaphor	2	
Week 13	翻譯工作坊3	Workshop 3	2	

Week 14	Ch.14 文學翻譯	Literature translation	2	軟文本翻譯
Week 15	Ch.15文本分析	Text analysis	2	
Week 16	Ch.16翻譯的準確性	Translation accuracy	2	
Week 17	翻譯的連貫性	coherence	2	
Week 18	翻譯工作坊4	Workshop 4	2	

### 10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

1. 平時70% (課後心得/出席/參與/作業/手機保管) 2. 評論報告30% \*本課程大綱會依課程進行期間學生學習狀況而調整。

### 11. 英文成績評定(English Evaluation method)

1. Performance 70% (reflection/attendance/participation/ assignments/phone use) 2. Workshop Presentation 30% \*This syllabus is subject to change based on the needs of the class.

### 12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

1. 每堂點名，請假須出示事由證明。請假者須自行詢問有關課堂宣布事項(如作業或小考)。 2. 未經允許，不得使用手機。 3. 作業遲交，成績扣10分。遲交逾一週者不收。 4. 上課發言發問等參與討論，可獲加分。

### 13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

1. Attendance. Absence verification stating the reason for absence is required for a leave. Absentees are responsible for inquiring about class announcements. 2. No cellphone use in class unless permitted by the lecturer. 3. Late submission: 10 points deduction from the assignment grade. Assignments submitted 1 week later than the deadline shall not be accepted. 4. Class participation: you may earn bonus points for sharing views with the class or asking questions.

### 14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following\_)

3. 良好健康和福祉(Good Health and Well Being);4. 優質教育(Quality Education);5. 性別平等(Gender Equality);8. 尊嚴就業與經濟發展(Decent Work and Economic Growth);10. 減少不平等(Reduced Inequalities);

**「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！**